

# ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

➤ Septembre

➤ Wrzesień

➤ 2005 / N°1

## EDITO

La rentrée traditionnelle de septembre nous annonce une multitude d'activités. Le tissu associatif franco-polonais n'est pas en reste: l'agenda (p.9) le confirme. Merci à tous ceux qui nous ont informé. Nous continuons à vous proposer d'utiliser désormais les moyens mis en place par la Maison de la Polonia pour promouvoir vos activités

➤ Echo de la Polonia, site internet... C'est de cette manière que nous construisons le réseau de la Polonia.

Dom Polonii jest waszym partnerem w promocji waszej działalności. Zapraszamy więc do przekazywania nam wszelkich informacji które wzbogacają "Echo Polonii", a zarazem promują wasze stowarzyszenie.

Życzymy wszystkim udanego nowego sezonu!

➤ Edmond OSZCZAK

## SOMMAIRE

- P 2 ➤ *Maison de la Polonia, Activités*  
➤ *Dom Polonii, Działalność*
- P 3 ➤ *Tourisme, Economie, Europe*  
➤ *Turystyka, Ekonomia, Europa*
- P 4,5 ➤ *Actualités*  
➤ *Aktualności*
- P 6 ➤ *Polonia dans le monde*  
➤ *Polonia w świecie*
- P 7,8 ➤ *Vie associative*  
➤ *Życie stowarzyszeniowe*
- P 9 ➤ *Infos pratiques*  
➤ *Informacje praktyczne*
- P 10 ➤ *Jeunesse*  
➤ *Młodzież*
- P 11 ➤ *Echo de Pologne*  
➤ *Echo z Polski*
- P 12 ➤ *Divers*  
➤ *Różne*



## SOLIDARNOŚĆ 1980-2005

AÉROPORT  
PARIS BEAUVAIS TILLY  
Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

à partir de  
€ **38<sup>99</sup>\***

paris - beauvais →  
**budapest**  
**katowice/cracovie**  
**varsovie**  
**kaunas (via varsovie)**  
**sofia (via budapest)**

\* aller simple, taxes et frais compris



wizzair.com  
0 892 682 077  
0,37 € min TTC

**W!ZZ**

## 100 Témoins – 100 Ecoles

► le 1<sup>er</sup> juin 2005, à Paris

Une après-midi pleine d'émotions, de rire et de réflexion a été organisée par Monsieur Frédéric Praud, écrivain public, au sein de la Bibliothèque Polonaise à Paris. Il a invité l'ensemble des professeurs qui ont utilisé la mémoire polonaise comme moyen d'expression pédagogique. Sept établissements scolaires du Nord-Pas de Calais et quatre d'autres régions ont participé à ce projet dont l'objectif était de se servir de la mémoire des migrants polonais en tant que source d'actions éducatives et de lien social. Des enseignants et des élèves des écoles concernées se sont réunis en présence de leurs témoins polonais : M. Szumanski, M. Likiernik, Mme Nowakowska, M. Kieszczyński, M. Senkow, M. Michalczyk, Mme Korczak, M. Bukowski, Mme Saputa et son mari, l'Abbé Biel, M. Ruff, Mme Liszczyński, Mme Joucaviel et M. Reverski. Ce sont surtout ces personnes qui ont été mises en valeurs et remerciées pour leurs interventions devant des classes de français, d'histoire

géo, de polonais et d'éducation socio-culturelle. De nombreux invités officiels de différents ministères et des partenaires de l'opération y étaient également présents, parmi lesquels l'équipe de la Maison de la Polonia.



Les jeunes et leur professeur du Collège de Blache Saint Vaast.



## « Polska en Fête » à Carvin

► du 4 au 18 juin 2005

La Maison de la Polonia a coordonné des stands polonais les 15 et 18 juin lors des journées « Spécial Pologne » dans le cadre de la « Quinzaine Commerciale » à Carvin. La Pologne était à l'honneur grâce aux commerçants et artisans carvinois qui ont proposé des spécialités polonaises dans un décor typiquement polonais. De nombreux visiteurs ont participé au grand jeu « Polska en fête » dont de précieux lots (voyage en Pologne en avion pour 2 personnes, week-end dans les montagnes polonaises en hôtel trois étoiles pour 2 personnes, paniers gourmands) avaient été mis en jeu par la Maison de la Polonia.



De nombreuses animations ont eu lieu pendant deux semaines : Exposition « Les affichistes Polonais et les Polonais célèbres » au centre culturel Jean Effel. « Polska en fête » sur la place Gambetta le 15 juin après-midi et sur la place Jean Jaurès le 18 juin de 10 h à 17 h. Les 17 et 18 juin, fête des saveurs polonaises chez les restaurateurs carvinois animée par des musiciens polonais.

La fête a été clôturée par la remise des lots le 24 juin à la Mairie de Carvin où les représentants de la Mairie, de la Chambre de Commerce, de l'Association ACTIV et de la Maison de la Polonia ont rencontré les heureux gagnants.



## Sommet des jeunes

« Triangle Régional de Weimar »

► du 21 au 27 août 2005, à Wattignies

Comment vivre et travailler dans l'espace européen ? C'est une question que se sont posés 15 jeunes de Pologne, d'Allemagne et de France lors de leur rencontre à Wattignies. Ce cinquième sommet a été organisé par la Région Nord-Pas de Calais, soutenu par l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, coordonné par le CEFIR (Centre d'Education et de Formation Interculturel Rencontre) de Dunkerque, en coopération avec l'Institut Goethe de Lille, la Maison de la Polonia d'Hénin-Beaumont, l'association Arbeit und Leben – de Düsseldorf, l'Internationales Bildungs- und Begegnungswerk de Dortmund et l'Office du Maréchal de Silésie. Le programme s'est appuyé sur la richesse culturelle et linguistique des trois régions, Nord Pas de Calais, Rhénanie du Nord Westphalie et Voïvodie de Silésie. Trois objectifs ont été mis en avant :

- Une rencontre interculturelle entre jeunes
- Un coup de projecteur sur la coopération interrégionale actuelle et perspectives
- La découverte de l'identité interculturelle du Nord-Pas de Calais

Soirées communes et sorties de découverte de la région ont également fait partie intégrante du programme !



## Après-midi gastronomique au Parc Mosaic à Houplin-Ancoisne

► le 11 septembre 2005

## Journée du Patrimoine à Oignies

► le 18 septembre 2005

La Maison de la Polonia a été sollicitée par la Communauté d'Agglomération d'Hénin-Carvin pour organiser un espace polonais à travers des stands de pâtisseries, de paniers gourmands et de charcuteries, afin de représenter la richesse culinaire de la communauté d'origine polonaise. Tout ceci accompagné bien évidemment de la musique traditionnelle polonaise.

## Semaine de la Polonité à Harnes

► du 20 au 25 octobre 2005

Ce n'est pas la première fois que Monsieur Joseph Lysik, Président de « l'Association d'amitié Harnes – Chrzanow » mobilise la communauté d'origine polonaise, les associations « Tradition et Avenir », « Kujawiak », « Opieka », avec le concours de la « Maison de la Polonia » afin d'organiser la Semaine de la Polonité. Plusieurs lieux dans Harnes seront concernés : l'Hôtel de Ville, le Centre Prévert, la Salle des Fêtes. Le programme prévoit : une exposition « Regards sur la Pologne », un gala de folklore biélorusse, le cinéma polonais, un repas dansant animé par les Joyeux Garçons.

## Marché de Noël « Spécial Pologne » à Arras

► du 2 au 24 décembre 2005

Après un franc succès du Marché de Noël « Spécial Pologne » à Lauwin-Planque et à Hénin-Beaumont en 2004, c'est au tour de la ville d'Arras. L'organisation de l'espace polonais a été confiée à l'équipe de la Maison de la Polonia qui a déjà une expérience confirmée dans ce domaine. De nombreux stands seront à disposition des visiteurs : pâtisseries, charcuteries, cadres en cuir, broderie, objets en bois, en osier, en crépon, poterie, objets décoratifs en verre, en cristaux, épicerie fine et bien d'autres spécialités. Les ateliers d'art populaire polonais se tiendront dans un chapiteau spécialement à cet effet. Quant à la cuisine polonaise, une grande « karczma » sera construite par l'entreprise polonaise « Werniks » afin de proposer aux gourmands le maximum de plats traditionnels polonais dans un décor typiquement polonais.

(Ps: le chalet sera en vente après la prestation. Avis aux amateurs)



## Podlaskie

La région Podlaskie est située au nord-est de la Pologne. Elle possède 3 principales villes – capitales de la région : Białystok, Łomża, Suwałki. Białystok joue le rôle de capitale administrative, économique et scientifique de la région. La formation universitaire des jeunes se fait dans 15 Facultés de spécialités différentes. La région de Podlaskie est la plus diversifiée en Pologne. Depuis des siècles, les villes et les villages de Podlaskie sont les petites patries des Polonais, des Biélorusses, des Litvaniens, des Ukrainiens, des Russes, des Tziganes, des Tatares, des Juifs, et des Orthodoxes. On peut y découvrir plusieurs lieux de culte religieux: Le Cloître des Camadules de XVIII-ème siècle situé sur la péninsule du lac Wigry, le Monastère des Jésuites à Drohiczyń, l'Eglise orthodoxe au célèbre Mont des Croix à Grabarka,



l'Eglise orthodoxe St Nicolas à Białystok, la synagogue du XVII-ème siècle à Tykocin, la plus ancienne mosquée de Pologne à Kruszyniany.

Cette région est l'une des plus écologiques de Pologne, des réserves naturelles occupent 1/3 du territoire régional.



## Konstytucja UE Kwaśniewski : nie zmarnujmy czasu do referendum

Prezydent Aleksander Kwaśniewski zaapelował 26 czerwca 2005 w Warszawie podczas spotkania z polskimi ambasadorami o poważne potraktowanie tematu konstytucji europejskiej. Prezydent przypomniał postanowienia ostatniego szczytu UE, tj. poświęcenie nadchodzących miesięcy na analizę projektu konstytucji. On również zdecydował nie przeprowadzać w

## Europe

Polsce referendum konstytucyjnego jesienią tego roku jak to było przewidziane. Decyzję swą urugumentował refleksją Europy spowodowaną brakiem kontaktu między elitami a społeczeństwem. Aleksander Kwaśniewski podkreślił kilkakrotnie wagę czasu dzielącego kraj od referendum. «Polska powinna dać dobry przykład innym krajom europejskim, że dyskusja na temat Traktatu Konstytucyjnego jest możliwa i że nie odwracamy się od idei europejskiej» – oświadczył prezydent. Nie zabrakło również refleksji na temat nie przyjętego budżetu Unii na lata 2007-2013. Jak powiedział, Polska «powinna uczynić wszystko, aby budżet był przyjęty». Polska może i powinna wykazywać wolę kompromisu, ale powinna też oczekiwać kompromisu ze strony Wielkiej Brytanii i Francji. Prezydent podkreślił, że Polska w swojej polityce europejskiej powinna nadal popierać wejście nowych krajów do UE, w tym szczególnie Ukrainy. Opowiedział się też za polityką niezolowania Białorusi.

# eurolines

23 parvis St Maurice - Lille  
(métro & bus gare Lille-Flandres)

www.eurolines.fr  
(Achat en ligne)

**GODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE**



Au départ de Lille

**03 20 78 18 88**

**Pas de frontières entre nous !**



CONSEIL DE LA POLONIA DE FRANCE  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

Nous allons tous ensemble recommencer une nouvelle année d'activité associative, mais qu'avons-nous réalisé depuis le début de cette année 2005 ?

Vous en avez déjà eu un aperçu par le biais de ce périodique, en voici un rappel, condensé et non exhaustif. Les objectifs du Conseil ont été atteints.

► **Respect de nos engagements :**

Nous avons promis des réunions de quartier à nos Associations : elles ont eu lieu à REIMS, ROUBAIX, DOURGES, HARNES. En prévision : Bruay, Arras, Le Havre, Metz, et d'autres encore.

► **Présence auprès de nos associations :**

► **Divers Anniversaires :** 28 ans de KALINA, 60 ans des SCOUTS d'ORIGINE POLONAISE de Noyelles-Méricourt, 50 ans K.T.M. (Komitet Towarzystw Miejskowych) Bruay, 80 ans SCOUTS d'ORIGINE POLONAISE de Marles.

► **Participation à la vie culturelle :** Noël chez KALINA à Courcelles-les-Lens, Paroisse à Roubaix, Scouts de Noyelles-Méricourt et Marles-les-Mines, Associations de Dourges,

► **Inaugurations et Expositions :** Solidarność à Comines Warneton (Belgique), Pisanki de WIWAT à Avion, Solidarność à Paris 16<sup>ème</sup>, Rynek en Fête à Hémin-Beaumont, Scouts de Noyelles-Méricourt et Marles-les-Mines, Solidarność à Reims.

► **Concerts :** HARMONIA à Bully-les-Mines, ECHANGES FRANCE-POLOGNE au Havre (Aldona Nowowiejska), ECHO à Houdain

► **Evènements :** Festival Polonais à Haillicourt, Repas du KTM d'Houdain.

► **Commemoration** du 3 Mai à Lille

► **Assemblées Générales :** des Polki à Méricourt

• **Participation active** à la vie du CONSULAT GENERAL de Lille, entretiens réguliers avec Mme le Consul Général Wanda KALINSKA sur les bases d'un souci constant d'aide aux Associations adhérentes.

• **Participation à la vie sociale franchise :** Vœux des Maires de Lille, Lens, Sommet Franco-Polonais à Arras, Inauguration de la rue du 3 MAI à Hémin-Beaumont.

• **Partage et participation** à l'immense émotion qui nous a tous réunis dans différentes églises: Dourges, Waziers, Valenciennes, Lens, Lille, Roubaix et autres ...au moment du décès de notre grand Pape JEAN-PAUL II, afin de Lui rendre hommage.

En parallèle, en collaboration étroite avec la MAISON DE LA POLONIA, dans un esprit d'ouverture à tous, seul moyen d'assurer un avenir à notre émigration, nous travaillons à l'organisation :

- de notre bibliothèque, don de la BIBLIOTHEQUE POLONAISE à Paris,
- du Musée de l'Emigration Polonaise sur le Devoir de Mémoire.

Je vous donne rendez-vous, le SAMEDI 12 NOVEMBRE 2005, à l'Eglise Millenium, Route de Béthune, pour commémorer ensemble le 11 Novembre. La journée se poursuivra de manière conviviale, pour la satisfaction de tous. (Voyez l'agenda)

FAGHAMALIAN-KONIECZNA  
Présidente

## Komunikat Konsulatu Generalnego Rzeczpospolitej Polskiej w Lille

W związku z wyznaczeniem terminów wyborów do Sejmu i Senatu RP w niedzielę dnia 25 września 2005r. Oraz wyborów Prezydenta RP w niedzielę dnia 9 października 2005r, Konsulat Generalny RP w Lille informuje, że obywatele polscy przebywający we Francji w departamentach: Aisne, Marne, Nord- Pas de Calais, Ardennes, Haute Marne, Oise i Somme będą mogli uczestniczyć w wyborach, głosując w siedzibie obwodowej komisji wyborczej, utworzonej w Konsulacie RP w Lille, 45 bd Carnot, 59000 Lille, w wyżej podanych terminach w godzinach 6.00-20.00.

Warunkiem wzięcia udziału w wyborach jest posiadanie ważnego paszportu lub dowodu osobistego oraz wcześniejsze wpisanie się do spisu wyborców.

Zgłoszenia do spisu wyborców będą prowadzone w Konsulacie Generalnym RP w Lille odrębnie dla wyborów do Sejmu i Senatu RP oraz dla wyborów Prezydenta RP. Termin dokonania zgłoszeń do spisu wyborców upływa :

W dniu 20 września 2005r. - w przypadku wyborów do Sejmu i Senatu RP.

W dniu 6 października 2005r. - w przypadku wyborów Prezydenta RP.

Zgłoszenie do spisu wyborców może być dokonane ustnie, pisemnie, telefonicznie, telegraficznie, telefaksem lub e-mailem na niżej podany adres :

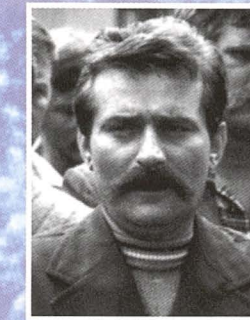
### Konsulat Generalny RP w Lille

► 45, bd Carnot, 59000 Lille  
e-mail : consulp.lille@wanadoo.fr  
Tel : 03.20.14.41.80 / 03.20.14.41.81 / 03.20.14.41.82 / 03.20.14.41.86 / 03.20.14.41.88 / 03.20.14.41.91 / 03.20.14.41.85  
Fax : 03.20.14.46.50 w godzinach pracy tj. 8.30-16.30

## Ewa Teslar nous a quitté

Le 16 août est décédée Mme le docteur Ewa Teslar, membre très actif de l'Association des Médecins d'Origine Polonaise en France (AMOPF) et engagée dans le processus d'unification des Associations de la Polonia de France.

## 25 ans de Solidarność



Solidarność, Solidarity, Solidarität, Solidarité, Solidaridad... que se cache-t-il sous ce mot prononcé de manière semblable dans le monde entier ? Union de syndicats polonais à caractère fédératif, constituée à Gdansk en 1980. Après la Seconde Guerre Mondiale, la Pologne a été soumise au système totalitaire. Plusieurs révoltes sociales sont dirigées contre le pouvoir communiste. Le 14 août 1980 devient une date clef, une grève éclate sur le chantier Lénine à Gdansk, de nouveaux établissements, chantiers, ports s'y joignent le lendemain, ainsi éclate la grève de Solidarnosc et un Comité de Grève Inter-entreprises est créé sous la présidence de Lech Wałęsa. La rédaction de la liste de 21 revendications devient un moment crucial dans l'histoire du pays. Peu à peu les grèves gagnent le littoral, puis toute la Pologne. Le 21 août, une commission gouvernementale se présente à Gdansk. Les discussions entamées échouent et la ville devient le siège d'un véritable festival de la liberté. Des témoignages de solidarité arrivent du monde entier. 10 jours plus tard, la pression sociale force les gouvernements à un compromis, l'état polonais accepte la création de syndicats indépendants du pouvoir. La signature des accords prévoyant la réalisation des 21 revendications fait renaître la société citoyenne. 10 millions de Polonais adhèrent au Syndicat Libre Autogéré SOLIDARNOŚĆ.

Malheureusement le gouvernement néglige, pendant des mois, les accords signés. Dans la nuit du 12 au 13 décembre 1981, l'Etat de Guerre est proclamé et le Comité Militaire du Salut National prend le pouvoir. Les militants de SOLIDARNOŚĆ sont arrêtés, les grèves interdites, le couvre-feu est instauré, on se sert d'armes et de munitions lourdes. L'Etat de Guerre provoque de violentes réactions de la part de la société. Les visites du Pape Jean-Paul II

encouragent les polonais dans leurs aspirations à la liberté. Le 5 octobre 1983, Lech Wałęsa obtient le Prix Nobel de Paix. Solidarnosc poursuit clandestinement ses activités, soutenu, à l'intérieur du pays, par les intellectuels, l'Eglise et l'ensemble des adversaires du régime et, à l'extérieur, par les syndicats de la Confédération internationale des syndicats libres et de la Confédération mondiale du travail, auxquelles il est affilié en 1986. De nouveau légalisée en avril 1989, Solidarnosc remporte les élections de juin obtenant la quasi-totalité des sièges au Sénat et les 35 % des sièges de la Diète qui ne sont pas réservés aux partis de la coalition gouvernementale. Un de ses membres, Tadeusz Mazowiecki est nommé à la tête du gouvernement. Le 9 décembre 1990, l'élection de Lech Wałęsa à la présidence de la III République Polonaise sanctionne la victoire de Solidarność en même temps qu'elle marque le déclin de l'organisation en tant que syndicat. Cette dernière subit le recul de popularité qui atteint Lech Wałęsa battu aux élections présidentielles de 1995, tandis que ses effectifs (2 500 000 adhérents à la fin des années 1990) sont désormais dépassés par ceux de la nouvelle Alliance des syndicats polonais créée en 1984 (4 500 000 adhérents).

Les évènements d'août 1980 ont permis de briser le mur de crainte, d'impuissance et de silence autour de sujets tel que la liberté, les droits des citoyens, le droit au libre développement de la nation. La ville de Gdansk a été à la une dans les plus grands journaux et à la télévision. Comme l'a remarqué Andrzej Paczkowski, historien, le mois d'août marquait le début de l'échec politique et moral du régime communiste, tandis que l'effondrement du mur de Berlin marque sa fin géopolitique.

## Czestochowa

Dès le mois d'août, toute la Pologne commence à vibrer et à se mettre en marche vers le sanctuaire marial de Jasna Gora. Dans chaque paroisse de Gdansk à Szczecin (la mer Baltique) jusqu'à Zakopane (dans les montagnes du sud), chaque pèlerin se prépare à la grande marche qui l'amènera au sanctuaire marial vers le 15 août. Chaque groupe porte l'étendard de sa paroisse. Certains groupes étrangers tels celui de la Belgique se joignent à des groupes polonais et arrivent de la sorte à pied. Le 15 août, tous les drapeaux



de l'Europe sont présents avec une délégation de chaque nation. Cette année, plus de 300 000 pèlerins ont participé aux cérémonies de l'Assomption au sanctuaire de Jasna Gora de Częstochowa.



Cette nouvelle rubrique vous propose de découvrir les communautés polonaises dispersées dans le monde entier. En effet, on estime à plus de 15 millions les Polonais qui habitent hors du territoire polonais. Ces „Polonia” ont chacune leur histoire spécifique. Certaines sont plus anciennes que d'autres. Elles continuent à perpétuer les traditions et la culture polonaises à travers les générations et maintiennent un lien privilégié avec leur pays d'origine : la Pologne.

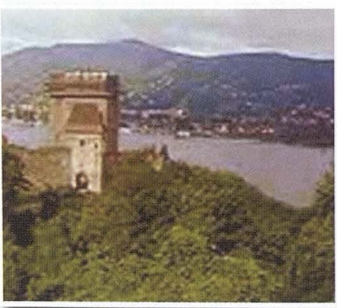
Węgierska Polonia liczy obecnie około 10 - 12 tysięcy osób. Żyje ona na terenie Węgier w rozproszeniu, największe skupisko Polaków znajduje się w Budapeszcie.

## Polonia WĘGIERSKA

Historia ujawnia, że często oba kraje, Polska i Węgry, miały wspólnego władcę, albo na tronie polskim rządili Węgrzy lub na tronie węgierskim Polacy. Do rzadkości należały konflikty między Polską, a Węgrami, co było zjawiskiem niezwykle w dziejach Europy. Należy podkreślić, że Polacy w różnych okresach opuszczali masowo swój kraj aby na zawsze złączyć swój los z Węgrami. Pierwsze udokumentowane ślady Polaków mieszkających na Węgrzech pojawiły się pod koniec X wieku. Jednakże Polonia na Węgrzech zaczęła organizować się dopiero w XIX wieku. Po II wojnie światowej władze komunistyczne Węgier rozwiązały organizacje polonijne i upanostwożyły jej majątek. Nowy rozwój ruchu polonijnego przypada już na czasy pełnej niepodległości Republiki Węgierskiej, a więc na lata 1990-e. O czym świadczy fakt że w latach 80-ych istniał tylko jeden ośrodek polonijny (w Budapeszcie), a już w 1993 r. było ich już 6, w roku 1995 - 23, zaś od 1998 działają 52 ośrodki.

Polonia posiada dziś dwie organizacje społeczne o zasięgu ogólnokrajowym (im. Gen. Bema - od 1958 oraz p.w. Św. Wojciecha - od 1992), samorządy mniejszościowe (od 1994-95, w tym Ogólnokrajowy i Stołeczny), odzyskała Dom Polski (w 1998 r.), i Kościół Polski podniesiony (w 1991 r.) do rangi rzymsko-katolickiej Polskiej Parafii Personalnej w Budapeszcie.

Ludzie sztuki i nauki skupili się w Forum Twórców Polonijnych na Węgrzech (od 1996 r.), a ludzie interesu w Zrzeszeniu Ochrony Interesów Gospodarczych Polaków na Węgrzech „Polonia - Hungaria” (od 1996). Polonia utworzyła też instytucje: Muzeum i Archiwum Węgierskiej Polonii (w 1998) oraz Ogólnokrajową Szkołę Polską (jeszcze nie zatwierdzona formalnie, jednak działająca od 1998), zorganizowała młodzieżowy, ludowy zespół taneczny („Dwa Bratanki”, w 1993 r.), oraz zespół teatralny („Za Kurtyna”, w 1998), wydaje



czasopisma (miesięcznik „Polonia Węgierska” - od 1995 i kwartalnik - „Głos Polonii” - od 1987), książki, kalendarze, posiada cotygodniowy, polskojęzyczny program radiowy (od 1998), poza tym jest członkiem najważniejszych międzynarodowych organizacji polonijnych.

C'est à Budapest que se réunit du 13 au 15 octobre 2005 le Conseil des Présidents de l'Union Européenne des Communautés Polonaises. Françoise Aghamalian-Konieczna y représentera le Conseil de la Polonia de France.



## WIZZ AIR : Le vol accessible à tous au meilleur prix

Le but de Wizz Air est d'offrir des billets d'avions vers la Pologne - Varsovie, Katowice/Cracovie - et la Hongrie - Budapest - à des prix compétitifs et accessibles pour ses clients. Nous vous proposons de toujours faire vos plans de voyage à l'avance et de faire votre réservation le plus tôt possible afin de bénéficier du prix le plus bas possible! Les voyages réservés au dernier moment sont généralement plus chers. Sur notre site internet vous trouverez toutes nos offres promotionnelles : certains voyages seront vendus pour seulement quelques euros (taxes aéroportuaires en supplément).

Réservations : 0892 682 077\* (0,337 euro ttc/min) ou sur internet : [www.wizzair.com](http://www.wizzair.com)

## Humour



Une composition française : Sujet: "Abordez, de manière concise, les trois domaines suivants : 1) Religion 2) Sexualité 3) Mystère. Une seule copie a reçu 20/20 ! La voici : "Mon Dieu ! Je suis enceinte ! Mais de qui ?"

C'est toto qui fait une poésie pour sa maîtresse : "Hier je suis allé à la pêche aux grenouilles et j'ai eu de l'eau jusqu'aux genoux". La maîtresse lui dit : "Mais toto cela ne rime pas". Et toto lui répond : "Oui, je sais, mais il n'y avait pas assez d'eau."

## Recette / Chruściki



1 kg de farine, 6 œufs, 200 g de beurre, 250 g de sucre fin, 1 paquet de levure chimique, 1 sucre vanillé, 1 pincée de sel, huile.

Battre un peu le sucre et les œufs, ajouter la farine, le beurre fondu, et le reste. Mélanger bien le tout et laisser reposer un peu. Aplatir au rouleau à pâtisserie, découper des rectangles, faire des nœuds et frire dans l'huile.



## Portrait :

## Chorale des Mineurs Polonais de Douai

### ► Chór Górników Polskich z Douai

La fusion de LUTNIA de Dechy et de DZWON ZYGMUNTA de Waziers a donné naissance à la Chorale des Mineurs Polonais de Douai en 1947. Pourquoi la Chorale des Mineurs Polonais ? Car à l'origine tous les choristes étaient des mineurs et des Polonais, même si aujourd'hui il n'y a plus de mineur au sein de la Chorale.



Après 58 ans d'existence, la chorale a une renommée européenne, elle est connue surtout en Belgique, Allemagne, Pologne, Luxembourg, Italie, République Tchèque. Ils ont eu l'honneur de chanter pour le Pape Jean-Paul II, les Présidents François Mitterrand, Jacques Chirac, d'être auditionnés par différentes radios et de passer à la télévision (la dernière émission date du mois de juin: les Mineurs Polonais ont représenté les chorales du Nord lors de la « Semaine des Chorales » dans le Journal Télévisé de Jean-Pierre Pernaut). Les choristes ont déjà obtenu la Médaille de l'Ordre National du Mérite Culturel Polonais, la Médaille de Bronze lors des « Choralies Internationales » de Prague, le Prix du Ministère de la Culture et le 1<sup>er</sup> Prix du public lors des festivals de Koszalin dans les années 1970, ainsi que la médaille d'argent à Vérone en 2004. Ils ont enregistré 3 disques et 2 disques vinyles. La chorale offre un programme très riche, interprété en 6 langues et composé : d'œuvres religieuses, classiques et folkloriques. La direction artistique appartient à Monsieur Henri KIKOS (Conservatoire National de Musique de Douai) et la présidence à Monsieur Gérard GARÇON (membre actif de nombreuses associations franco-polonaises de la région Nord-Pas de Calais).



### ► Chorale des Mineurs Polonais de Douai

Centre Médico-Social  
Rue Camille Guérin  
59500 Douai  
tél : 06.80.31.82.39.  
e-mail : [jmno@neuf.fr](mailto:jmno@neuf.fr)

## Nouveaux jumelages en vue

Le 25<sup>ème</sup> anniversaire du syndicat SOLIDARNOŚĆ est devenu source d'une exposition organisée au Centre International de Séjour à Tinquieux. La ville est déjà connue pour son amitié franco-polonaise grâce à l'Amicale Régionale Franco-Polonaise présidée par Monsieur Jean-Claude Kociolek. L'inauguration de l'exposition a eu lieu en présence de Monsieur Jean-Paul Boileau, Président du Centre International de Séjour, de Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, Jean-Pierre Fortuné, Maire de Tinquieux, madame Franja Aghamalian-Konieczna, présidente du Conseil de la Polonia de France. L'exposition a donné l'occasion de souligner l'importance de Lech Wałęsa dans l'histoire de la Pologne, mais elle a été également à la base de la création du nouveau comité de jumelage présidé par Monsieur Gérard Louvet. La ville a déjà choisi son partenaire polonais, une délégation française doit d'ailleurs se rendre à Myslenice. La France est un partenaire privilégié de la Pologne dans le cadre des jumelages des collectivités locales. 125 accords ont déjà été signés entre les villes des deux pays, Madame Wanda Kalinska a d'ailleurs souligné que la région Nord-Pas de Calais possède déjà une cinquantaine de jumelages franco-polonais. Ce nombre ne cesse de croître: les villes suivantes sont à la recherche de partenaires polonais : Vimy, le Touquet, Steenvoorde.

## Journée sportive organisée par le groupe folklorique WISŁA à Dourges

► le 1<sup>er</sup> mai 2005

Plus de deux cent cinquante personnes ont démontré leurs compétences sportives à travers différentes épreuves (football, pétanque, badminton). La compétition, la bonne humeur, et la musique polonaise ont accompagné tout au long de la journée les associations franco-polonaises KAPELA WIOSNA de Méricourt, POLONIA de Douai, TRADITION ET PROGRES de Leforest, KARLIK de Liévin, le Comité de Jumelage ALLENES LES MARAIS / BIAŁOBRZEGI et WISŁA de Dourges bien entendu. En fin de journée, tous les gagnants ont été récompensés par Daniel Skrobala, président de WISŁA qui a profité de l'occasion pour rappeler que le groupe recherche des chanteurs, danseurs et musiciens. Alors si vous souhaitez intégrer un groupe dynamique, n'hésitez pas à contacter **D. Skrobala au 06.23.37.86.11.**

## Matinée gymnastique chez les SOKOLS à Carvin

► le 4 juin 2005

Messieurs A. Kuc et J. Krawczyk ont préparé un programme sportif composé d'un parcours gymnastique chronométré (lever porter, vitesse, équilibre, agilité au sol, mouvements) et des courses de vitesses (40m, 60m, 80m et relais). Tous les participants ont été récompensés : les sociétés amies de Condé, Sallaumines, Noeux les Mines et Oignies/Ostricourt. Des coupes ont été attribuées par M.G. Kaj, président de l'Union des SOKOL et M. L. Kasproviak, président Carvinois. Après tous les efforts, les gagnants (A. Cuvelier, V. Martin, H. Coupe, K. Caudreliu, Ch. et R. Laloux) avec les autres participants ont bien mérité le verre de l'amitié.

## Tout pour sauver l'église de Waziers

- le 18 juin 2005, feu de camp
- le 26 août 2005, bénédiction des nouveaux vitraux
- le 23 octobre 2005, bal

De nombreux paroissiens de l'Eglise Notre Dame des Mineurs et bien d'autres se sont mobilisés autour d'un feu de camp afin d'aider l'Association de Sauvegarde de l'Eglise Notre Dame des Mineurs qui existe depuis 4 ans. L'association a pour objectif principal de sauver l'église qui a été destinée à la démolition. 4 ans d'existence n'est pas une période très longue, mais très efficace, la plupart des vitraux ont été rénovés et la bénédiction des 4 suivants a eu lieu le 26 août en présence de Monseigneur Szczepan Wesoly de Rome. Le bal qui sera animé par l'orchestre de Benoît Adamiak a été annoncé pour le 23 octobre.



Une guide présente

## 80<sup>ème</sup> anniversaire de la Troupe de Scouts d'Origine Polonaise de Marles les Mines

- les 25 et 26 juin 2005

A cette occasion, d'autres Troupes de Scouts du même mouvement ont été invitées à participer à cette fête : nous avons pu rencontrer deux délégations : l'une de Bollwiller - Haut Rhin, conduite par Nelly et Christian Ossywa, l'autre plus voisine, de Noyelles-Méricourt, conduite par Simon Szczepanek.

L'inauguration officielle s'est faite le samedi 25 juin à 19h, conjointement par Mesdames L. Ziolkowska et A. Beaumont, Cheftaines de la Troupe organisatrice, et Madame Koszalska, Présidente du Cercle des Amis des Scouts, Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne de Lille, Monsieur Coffre, Maire de Marles, Madame Aghamalian Konieczna, Présidente du Scoutisme d'Origine Polonaise en France, Ainsi que Madame

M.J. Szczepanek, Commissaire National des Scouts. D'autres présidents des associations locales ont pu également participer à l'inauguration et admirer l'histoire de la Troupe à travers une exposition préparée par les enfants.

**Le feu de camp a rassemblé :** Scouts mestres, guides, louveteaux, Scouts Seniors, parents, membres du Cercle des Amis des Scouts et sympathisants. Autour du feu de camp, chantant d'une même voix, nous ressentons la chaleur de cette fraternité qui nous unit... c'est pour nous un moment privilégié car nous sommes conscients de sa rareté.

Le feu de camp a un rituel auquel nous tenons, en hommage à Andrzej Malkowski qui a fondé le Scoutisme Polonais sur les bases de celui de Baden-Powell et à tous ceux qui nous ont précédé : construction du feu, l'honneur de l'allumage, chants entraînants, joyeux, jeux et mimes autour du feu, puis le crescendo des chants plus sérieux, plus posés, préparant à l'écoute d'un thème de réflexion, et nous terminons par la prière.

Le dimanche 26 juin nous a réunis pour la messe à l'église St. Stanislas afin de prier ensemble pour avoir le courage d'être fidèle à notre promesse, de servir le mieux possible : Dieu, la Pologne, la France, notre Prochain. Nous avons également prié pour tous nos Anciens, aujourd'hui disparus, qui ont consacré leur temps et leurs efforts, dans des conditions difficiles, pour que vive le mouvement.

Après un déjeuner copieux, ... derniers jeux, ... derniers chants, ... derniers rires... à bientôt... pour une autre rencontre aussi fraternelle !!!

Merci à toute la Troupe de Marles de nous avoir fait vivre celle-ci !!!

## Stage du groupe folklorique Kalina à Nowy Sącz en Pologne

Partir une semaine en Pologne pour se perfectionner, c'est une idée qui a été lancée cet hiver, et tout de suite acceptée avec enthousiasme par une quarantaine de membres de l'association Culture et Tradition de Courcelles-les-Lens. Il a suffi que Bernard Klopocki, directeur artistique de Kalina et Michalina Wojtaś, grande spécialiste du chant et de la danse folklorique de la région de Nowy Sącz fixent les conditions idéales, et tous les chanteurs et danseurs se sont lancés dans les préparatifs du stage. Après un accueil traditionnel, avec du pain et du sel, le groupe a enchaîné des cours de chant, de diction en patois polonais de la région, de danse. Au delà du travail intensif, nos compatriotes ont assisté à la répétition du groupe LACHY. Ils ont également eu l'occasion de montrer, sur scène, leur savoir-faire lors d'une fête locale. Le retour en France a donné suite à deux sentiments : regret que le stage soit déjà terminé et motivation pour la saison 2005/2006.



## AGENDA

### Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **24 septembre 2005 à 20h, à Raismes-Vicoigne (Salle des Fêtes)**  
Spectacle folklorique polonais avec SPOTKANIE de St Ghislain (Belgique), organisé par l'association POLONIA DE VICOIGNE
- **2 octobre 2005, à 12h30, à Raismes-Vicoigne (Salle des Fêtes)**  
Repas dansant organisé par l'association POLONIA DE VICOIGNE
- **02 octobre 2005, à Liévin**  
Repas dansant organisé par TRADITION ET AVENIR de Liévin.  
Renseignements : Mme Latosi 03.21.44.31.03.
- **7 octobre 2005, à 20h30, à Andresy (Cergy Pontoise)**  
Spectacle folklorique polonais donné par KALINA de Courcelles-les-Lens et KAPELA WIOSNA de Méricourt.
- **14 octobre 2005, à 19h30, à Lambres-Lez-Douai (Eglise St Sarre)**  
Récital à 2 pianos (Chopin, Paderewski, Lutoslawski), jeunes lauréats du CNR de Douai, de l'Ecole de Musique de Lambres et Tadeusz Chmielewski, Marie Claude Werchowska. Récital organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.  
Renseignements: 03.27.97.18.45.
- **15 octobre 2005, à Clermont (Salle Pomery)**  
Grand bal organisé par l'association France-Pologne, animé par l'orchestre Christian Troszczyński. Prix : 25€ adhérents, 30€ non-adhérents.  
Réservations : 03.44.56.05.12.
- **23 octobre 2005, à Waziers (Salle des Fêtes)**  
Bal - repas paroissial organisé par l'Association de Sauvegarde de l'Eglise Notre Dame des Mineurs de Waziers, animé par Benoît Adamiak. Tout bénéfice est destiné à la restauration de l'église. Prix : 30€  
Réservations : Père Franciszek Wojtyła 03.27.88.71.78.
- **23 octobre 2005, à Houdain (Salle Polyvalente)**  
Concert-cabaret avec ECHO et avec la participation de HARMONIA.  
Entrée gratuite.
- **23 octobre 2005, à Harnes**  
Repas dansant organisé par l'Association d'Amitié Harnes - Chrzanów et animé par les Joyeux Garçons.  
Pour tout renseignement : M. J. Lysik 03.21.75.57.28.
- **23 octobre 2005, à Dourges (Salle Bruno)**  
Thé dansant organisé par l'Association des Parents d'Elèves de Cours de Polonais.  
Réservations : L. Napora 03.21.76.79.50.
- **13 novembre 2005, à Billy Montigny**  
Spectacle folklorique polonais donné par KALINA de Courcelles-les-Lens et KAPELA WIOSNA de Méricourt.
- **27 novembre 2005**  
Banquet de Ste Cécile de ECHO avec l'orchestre FREDDIMARC.  
Inscriptions au : 03.21.53.89.54.
- **3 décembre 2005, à Wimille**  
Spectacle folklorique polonais donné par KALINA de Courcelles-les-Lens et KAPELA WIOSNA de Méricourt.
- **11 décembre 2005, à Montigny en Ostrevent**  
Banquet organisé par la Chorale des Mineurs Polonais de Douai.  
Renseignements et inscriptions : G. Garçon : 06.80.31.82.39
- **13 janvier 2006, à 20h00, à Douai (Eglise Notre Dame)**  
Concert de la Chorale Sainte Edwige de Montigny en Ostrevent dans le cadre du Festival d'Art Sacré organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.  
Renseignements: 03.27.97.18.45.

### Manifestations diverses

- **25 septembre 2005, à 15h, à Raismes-Vicoigne (Eglise Ste Barbe)**  
Messe solennelle en l'honneur de Notre Dame de Częstochowa, dépôt de gerbes au monument de l'immigration polonaise, bénédiction de la stèle en hommage à Jean Paul II. Manifestation organisée par l'association POLONIA DE VICOIGNE

- **Du 26 septembre au 5 octobre 2005, à Paris (Institut Polonais)**  
«Solidarność» au cinéma - cycle de films à l'Institut Polonais.  
Renseignements : 01.53.93.90.10.
- **30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 2005, à Paris (Bibliothèque Polonaise de Paris)**  
1980 : la Brèche Polonaise - colloque international organisé par la Société Historique et Littéraire Polonaise - Bibliothèque Polonaise de Paris, à l'occasion du 25<sup>ème</sup> anniversaire des Accords de Gdansk et de la naissance de Solidarnosc.  
Renseignements : 01.55.42.83.83.
- **18 octobre 2005, à Paris**  
« Palabres centre-européennes » - panorama des livres sur l'Europe Centrale.  
Organisation et renseignements : Aurélie Rouget-Garma, Université de Paris-Sorbonne et CIRCE, tél : 01.43.18.41.93
- **Du 20 au 25 octobre, à Harnes**  
Semaine de la Polonité organisée par l'Association d'amitié Harnes - Chrzanów. (voir p. 2).  
Pour tout renseignement : M. J. Lysik 03.21.75.57.28.
- **12 novembre, à Lens**  
Commémoration du 11 novembre organisée par le Conseil de la Polonia de France. Au programme : 11h30 - messe à l'Eglise Millenium, 12h30 - dépôt de gerbes au Monument de Solidarność, repas à la Salle Huard.  
Renseignements et inscriptions : R. Wawrzyniak : 03.21.65.82.13 (après 18h)
- **18 novembre 2005, à Lille**  
Concert commémoratif de la Fête de l'Indépendance donné par la Chorale des Mineurs Polonais de Douai.  
Renseignements au consulat : 03.20.14.41.80
- **20 novembre 2005, à Bruay la Buisnière (Chapelle Polonaise)**  
Messe de Ste Cécile avec ECHO, SONORA et KOSCIUSZKO
- **27 novembre 2005, à Dourges (Salle Bruno)**  
Loto organisé par l'APE Cours Polonais.
- **Du 29 novembre au 04 décembre 2005, à Hénin-Beaumont**  
Semaine d'Animations culturelles polonaises
- **Du 2 au 25 décembre, à Arras**  
Marché de Noël « Spécial Pologne » (voir p.2)
- **18 décembre 2005, à Lens (Eglise Millenium)**  
Koledy
- **17 janvier 2006, à 20h00, à Douai (salle d'Anchin)**  
Conférence - débat : dialogue inter religieux organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai. Renseignements: 03.27.97.18.45

### Sélection bibliographique

« Le poète réunionnais Auguste Lacaussade (1815-1897) et la Pologne », nouvelle édition par Edmond Marek. Histoire incroyable d'Auguste Lacaussade, fils d'une affranchie, devenu chantre de son île natale, la Réunion. Antiesclavagiste, il milite pour l'affranchissement des pays opprimés de l'Europe. Il aime la Pologne et, plein d'admiration, il traduit en français l'œuvre patriotique et religieuse de Krasinski et six sonnets de Mickiewicz. Appliquant ensuite leur commun credo esthétique, à contre courant du positivisme ambiant, le poète crée ose, avec un courage tranquille, « évangéliser » son « maître désespéré », Giacomo Leopardi, le poète italien, philosophe du nihilisme. Exemplaire 150 pages, prix 12€.  
Commandes : Maison de la Polonia, ou M. Edmond Marek, les Coccinelles, 14 rue des Camélias, 31400 Toulouse.

### Sélection musicale

L'Orchestre "Jadran" sort le 15 septembre son premier album composé de 15 titres du folklore polonais, croate et slovaine. "Jadran" animera le 29 novembre à 17 heures à la Maison de la Polonia les festivités d'ouverture de la Semaine d'Animations culturelles polonaises. Richard Golebiewski, chef d'orchestre, dédicacera à cette occasion avec ses musiciens cet album qui arrive à point pour les fêtes de fin d'année.  
Contact : R. Golebiewski : 03.21.42.90.13 / 06.86.89.09.10

### Costumes folkloriques à vendre

Les Ballets KAROLINKA (69) vendent certains de leurs costumes folkloriques polonais neufs et usagés et bottes, etc. Tél / Fax : 04.78.49.34.29.

**DERNIÈRE MINUTE**

### OFFRE À SAISIR :

4 billets d'avion PARIS / KRAKOW (Aller-Retour)  
110 € / renseignements au 06.68.09.12.45

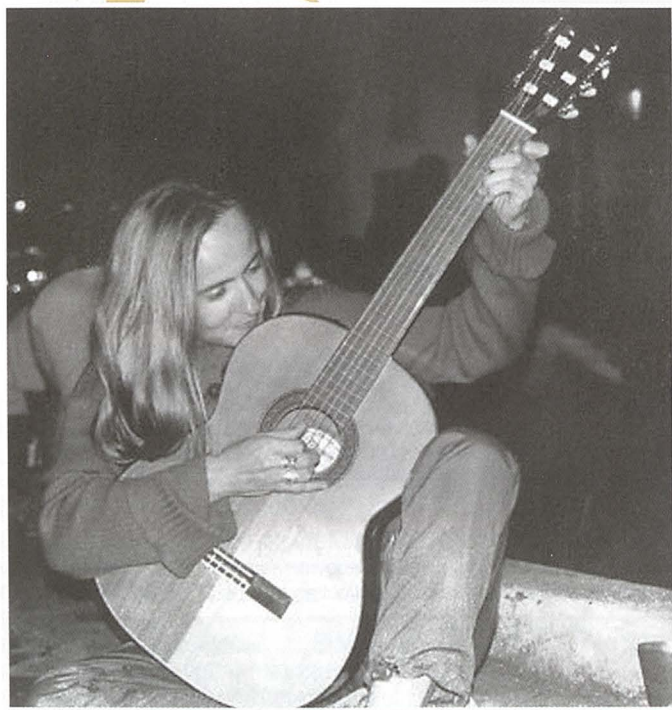
## Faisons connaissance !

Des collégiennes et lycéennes de Tychy (Silésie) apprenant le français cherchent à correspondre avec des élèves français :

- **WERONIKA WERNER**  
ul. Hetmańska 7/24 43-100 Tychy  
mail : [recognisable@interia.pl](mailto:recognisable@interia.pl)  
zainteresowania : la musique, la danse, les livres, apprendre l'anglais, l'art, le théâtre.
- **MAGDALENA NIEMIEC**  
ul. Piłsudskiego 49/60 43-100 Tychy  
zainteresowania : la musique, les livres, les films, apprendre l'anglais, le russe, le français.
- **SABINA RACHOCKA**  
ul. Dąbrowskiego 5/109 43-100 Tychy  
zainteresowania : la musique, les chats, la cuisine française, les livres.

## Musique Polonaise Contemporaine

L'Association Echanges France-Pologne du Havre a organisé le 11 juin dernier une soirée musicale et poétique avec Aldona Nowowiejska, comédienne, chanteuse et musicienne polonaise accompagnée de deux musiciens. Cette manifestation culturelle s'est prolongée par une dégustation de spécialités franco-polonaises. Madame Frania Aghamalian, Présidente du Conseil de la Polonia de France a honoré de sa présence cette soirée et les membres de l'Association ont fait sa connaissance. Elle a présenté avec le Président Morisset les objectifs de



la Polonia et la raison de sa création. Krupnik, charcuteries polonaises, viandes, salades et traditionnels gâteaux polonais ont été servis. Ce soir là, avec les poèmes et au rythme de compositions musicales inspirées de divers horizons, les Havrais sont partis en voyage en France (Tardieu, Soupault), en Pologne (Gałczyński, Białoszewski, Konopnicka, Tuwim, Iwaszkiewicz, Iłkiewiczówna, Poświatowska), mais aussi en Amérique (Dickinson), en Angleterre (Shakespeare), en Bulgarie (Radewski), en Laponie (Persen) etc. Un superbe voyage très apprécié qu'ils ont quitté avec regret. Au delà de la poésie et de la musique diversifiée, ils ont été envoûtés par le charme, la tendresse, la force, l'émotion partagée par notre artiste slave Aldona.

Jan Pankiewicz

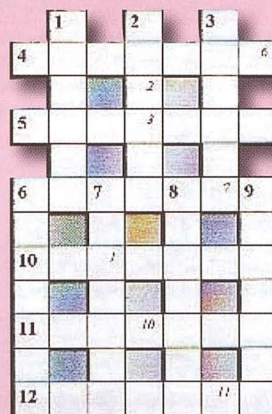
## Mots croisés

Mots croisés / Solution Echo polonia n° 0 : VARSOVIE - PARYŻ  
Conception et réalisation des mots croisés : M. Witoulsky

Litery z pól ponumerowanych w prawym górnym rogu utworzą rozwiązanie.

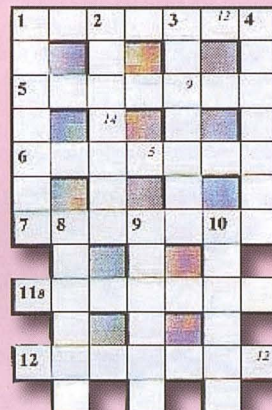
Przetłumaczyć na język francuski :

- **Poziomo :**
- 4) rzemieślnik
- 5) pracownia, warsztat
- 6) ostatni
- 10) opary (np. : les ... du vin)
- 11) różaniec
- 12) element
- **Pionowo :**
- 1) ksiądz
- 2) skrzypce
- 3) Wielki Post
- 6) rozwód
- 7) szybka i cięta odpowiedź, riposta
- 8) niepotrzebny, zbyteczny
- 9) szacunek, respekt



Traduire en langue polonaise :

- **Horizontalement :**
- 1) relation, rapport
- 5) écrivain
- 6) tangente (mathématiques)
- 7) amante
- 11) facture
- 12) vieillard
- **Verticalement :**
- 1) roulette (jeu de hasard)
- 2) litanie
- 3) baptême
- 4) artiste
- 8) ville, cité
- 9) nature
- 10) nain



## XIII Światowy Festiwal Polonijnych Zespołów Folklorystycznych

➤ od 20 do 28 lipca 2005

Impreza znana od wielu lat środowiskom polonijnym z całego świata jest już organizowana od 1969r. Pomysł zrodził się u rzeszowskiego dziennikarza Lubomira Radłowskiego i ówczesnego Wojewódzkiego Domu Kultury Czesława Światoniowskiego. Mówiąc o historii tego festiwalu, nie możemy zapomnieć o Bożenie Niżańskiej - choreograf oraz Romanie Bróż - sekretarzu Towarzystwa Łączności z Polonią Zagraniczną „Polonia”. Pomysł prezentacji dorobku artystycznego polonijnych zespołów pieśni i tańca zrodził się w 1967r., podczas ogólnopolskiego tournée Zespołu Pieśni i Tańca „KRAKUS” z Benk-Zwartberg z Belgii. Trzy lata temu region Nord-Pas de Calais był reprezentowany przez Zespół Pieśni i Tańca KALINA z Courcelles-les-Lens, a do tegorocznego wydania zakwalifikowało się 40 zespołów z 13 krajów całego świata. Francja reprezentowana była przez zespół WIOSNA W SZAMOTULACH ze Strasbourga, zespół KRAKOWIAK z Grenoble i SYRENA z Roche la Molière. Festiwal odbył się w dniach od 20 do 28 lipca. Po raz pierwszy zespoły zaprezentowały się publiczności podczas tradycyjnego korowodu ulicami Rzeszowa w ramach inauguracji festiwalu. W programie, oprócz prób, było: konferencja prasowa, spotkanie władz województwa i miast z delegacjami zespołów, wyjazdy zespołów na wycieczki do Łańcuta i Kolbuszowej, wieczorki, wybór miss i mistera Festiwalu, msza święta w intencji Polonii, piknik w bulwarach, udział w wystawach, kiermaszach, itd. Tydzień prób, koncertów, ciężkiej pracy tancerzy i choreografów znalazł ukoronowanie wieczorem 27 lipca, kiedy to każdy zespół miał możliwość zaprezentowania się z najlepszej strony.

Koncert podzielony był na 6 części. Jako pierwszy zaprezentował się zespół z Austrii, a KRAKUS z Belgii zakończył występ zespołów. Wszystkie zgromadzone w Hali grupy zatańczyły Trambanke i zaśpiewały „Hymn Trzeciego Tysiąclecia”, nie jedna łezka połała się ze wzruszenia...



## XII Światowe letnie igrzyska Polonijne, Warszawa

➤ 6-14 SIERPNI 2005

Wydarzenie godne uwagi, bowiem liczne rekordy zostały ustanowione podczas tych dni. Najpierw pod względem liczby uczestników, zanotowano 1017 sportowców biorących udział w zawodach, następnie pobito 15 rekordów w pływaniu i

wręczono 517 kompletów medali. Największą liczbę medali zdobyła drużyna z Białorusi, mimo że sam udział Białorusinów w Igrzyskach był już dużym osiągnięciem, gdyż wyjazd zbiegł się z różnymi represjami politycznymi w skutek których kierownik drużyny został aresztowany. Na szczęście Polacy z Białorusi nie stracili ducha walki i pokazali ich kompetencje sportowe, oprócz licznych medali, otrzymali również nagrodę Fair Play.



8 złotych medali i 6 pobitych rekordów, to wynik Moniki Neary z Kanady, pływaczka ta została wielokrotnie wyróżniona. Obok niej wielu innych multimedalistów zasługuje na uwagę: Leonid Czermiowski z Białorusi, Helena Naumiuk z Ukrainy, Natalia Wisłewska z Białorusi, Dorota Makuch z Kanady, Maxime Blasiak z Francji i Józef Niemierow z Białorusi. Litwa okazała się najlepsza w sportach drużynowych (piłka nożna, koszykówka, siatkówka). Tegoroczne Światowe Igrzyska Polonijne zgromadziły sportową polonię z 28 państw, która opuściła Warszawę z nadzieją powrotu do Polski za dwa lata.

## Appel à toutes les Associations !

J'ai rencontré cet été en Pologne une jeune femme grande, belle, douce et modeste : Sœur Natalia ! Sœur Natalia, aidée de trois jeunes filles, avait constamment autour d'elle vingt-deux chérubins, vingt-deux adorables petits bambins de 11 mois à 3 ans, filles et garçons, dont elle s'occupait en maman exemplaire. Vingt-deux anges, sages, polis, souriants, heureux de vivre et pourtant orphelins et déjà durement éprouvés par la vie. Et sœur Natalia faisait l'admiration de tous !

Ces enfants font partie de l'orphelinat de KATOWICE. Je lui ai demandé de quelle aide elle pouvait avoir besoin ? Elle m'a répondu : « toutes les aides sont précieuses pour ces enfants ».

Alors, lorsque nous organisons nos spectacles, nos concerts et autres manifestations, si la plupart des participants donnait 1€; imaginez l'aide que nous pourrions leur apporter ! Ayons le réflexe d'organiser à chaque fois une collecte que vous pouvez adresser soit :

- à la Maison de la Polonia qui transmettra, soit :
- directement à l'orphelinat :  
Specjalny Ośrodek Wychowawczy  
ul. Brynicy 14  
40 - 358 KATOWICE - Szopienice  
Tél. : +48 322569647  
Dyrektor Ośrodka : S. Laurencja.

Merci à tous !

Ania ZWERENZ

## Wybory Prezydenckie w Polsce 2005,

pierwsza tura wyborów prezydenckich odbędzie się 9 października 2005 roku, ewentualna druga tura wyborów odbędzie się dwa tygodnie później 23 października 2005 roku. Państwowa Komisja Wyborcza zarejestrowała oficjalnie szesnastu kandydatów.

- **Henryka Bochniarz**
  - bezpartyjna
- **Marek Borowski**
  - Socjaldemokracja Polska
- **Leszek Bubel**
  - Polska Partia Narodowa
- **Włodzimierz Cimoszewicz**
  - Sojusz Lewicy Demokratycznej
- **Maciej Giertych**
  - Liga Polskich Rodzin
- **Liwiusz Iłasz**
  - bezpartyjny
- **Lech Kaczyński**
  - Prawo i Sprawiedliwość
- **Jarosław Kalinowski**
  - Polskie Stronnictwo Ludowe
- **Janusz Korwin-Mikke**
  - Unia Polityki Realnej
- **Andrzej Lepper**
  - Samoobrona Rzeczypospolitej Polskiej
- **Daniel Podrzycki**
  - Polska Partia Pracy
- **Jan Pyszko**
  - Polonijna Organizacja Narodu Polskiego – Liga Polska
- **Adam Słomka**
  - Antyliberalna Platforma Konfederacja Polski Niepodległej – Obóz Patriotyczny
- **Donald Tusk**
  - Platforma Obywatelska Rzeczypospolitej Polskiej
- **Stanisław Tymiński**
  - bezpartyjny
- **Zbigniew Religa**
  - bezpartyjny (zrezygnował)

## Sport Match Lens / Poznan

Les Lensois ont accueilli sur leur terrain Lech Poznan qui perdu le match aller du 2<sup>ème</sup> tour de la Coupe Intertoto. La victoire de Lens a eu lieu juste une semaine après la reprise de l'entraînement. Les supporters les ont bien encadrés, le stade Bollaert a enregistré 20 000 personnes. Les deux buts, qui ont décidé de la victoire de Lens, ont été marqués par Jussié et Gillet. Les Polonais ont réussi à réduire le score en marquant un but.



# BOLLAERT LOCATION

LOCATION DE VEHICULES DE TOURISME ET UTILITAIRES

**03 21 42 42 76**  
**Osez comparer !**

avenue du 4 septembre 62300 LENS

### MAISON DE LA POLONIA

- Centre de Ressources de la Polonia de France  
Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle  
62110 Hénin-Beaumont  
tél./fax : 03.21.49.20.92  
e mail : contact@maisondelapolonia.com  
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

### ECHO DE LA POLONIA

- N° 1, septembre 2005  
Directeur de la Publication :  
Jean Marc ZWERENZ  
Rédaction : Edmond OSZCZAK,  
Dorota ZWERENZ.  
ISSN en cours

RÉGION  
NORD  
PAS DE CALAIS  
CONSEIL RÉGIONAL



WSPOLNOTA POLSKA

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

**B U L L E T I N D ' A D H É S I O N**

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :  Ville :

Téléphone :  E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont